

# **Spanish in the USA**

Linguistic, translational and  
cultural aspects

*Edited by*

**Roberto A. Valdeón**

# Contents

<i>Citation Information</i>	vii
<i>Notes on Contributors</i>	ix
Introduction: Languages in contact, cultures in conflict: English and Spanish in the USA <i>Roberto A. Valdeón</i>	1
1. <i>El engaño y el cuco</i> : metaphors in the nexus between language and status in Puerto Rico <i>Elaine Shenk</i>	12
2. Institutional representations of ‘Spanish’ and ‘Spanglish’: managing competing discourses in heritage language instruction <i>Rachel E. Showstack</i>	29
3. Colonial museums in the US (un)translated <i>Roberto A. Valdeón</i>	50
4. Double intercultural dialogue in the Hispanic press in the United States: the case of New York newspapers <i>María José Coperías-Aguilar</i>	64
5. The universality of syntactic constraints on Spanish–English codeswitching in the USA <i>Mónica Moro</i>	79
6. The role of translators and interpreters in hybrid English–Spanish contexts in the USA <i>Beatriz Cortabarría</i>	95
7. Intersecting communities, interwoven identities: questioning boundaries, testing bridges, and forging a queer <i>latinidad</i> in the US Southwest <i>Holly R. Cashman</i>	112
<i>Index</i>	129